



ТАГИСОЙ НИЗАМИ

Литература / Литература / Евразийская муза



## САМЫЙ ТРУДНОПЕРЕВОДИМЫЙ И САМЫЙ ЛЮБИМЫЙ

Поэзию Сергея Есенина всегда щедро переводили на азербайджанский язык. В Азербайджане его с любовью читали в советское время, читают и сейчас. Достаточно сказать, что начиная с конца 20-х гг. XX века стихи, входящие в «Персидские мотивы», неоднократно становились объектом неподдельного интереса азербайджанских переводчиков. Первым перевести стихи Есенина начал Сулейман Рустам (1906–1989) в 1928 году, и этот процесс не останавливается по сей день. За все прошедшие годы интерес к поэзии великого русского поэта не ослабевает ни у переводчиков, ни у читателей.

Сергея Есенина переводили наиболее именитые переводчики – народный поэт Сулейман Рустам, Алиага Кюрчайлы (1928–1980), Ахмед Джамиль (1913–1977), Алекбер Зиятай (1913–1982), Тофиг Байрам (1934–1991), Сиявуш Мамедзаде (р. 1935), Эйваз Борчалы (р. 1938), Фируз Мустафа (р. 1952) и другие. Изучением и исследованием его жизни и творчества, особенно бакинского периода, занимались не менее известные литературоведы – академик Бекир Набиев (1930–2012), профессор Сабир Турабов (1931–2008), профессор Амирхан Халилов (р. 1937) и многие другие.

В Азербайджане всегда отмечались и даты рождения Есенина. Особенно широко праздновался 100-летний юбилей поэта. Было даже опубликовано специальное распоряжение Президента Азербайджанской Республики о праздновании этой даты. В тот же год в Азербайджанском педагогическом институте русского языка и литературы им. М.Ф. Ахундова (ныне Бакинский славянский университет) подготовили отдельный сборник, посвященный знаменательному событию. В сборнике помещались материалы, статьи и тезисы известных учёных, изучающих отдельные вопросы творчества русского гения.

Выходящие в Азербайджане журналы «Азербайджан мектеби» («Школа Азербайджана»), «Русский язык и литература в азербайджанской школе», «Русский язык и литература в Азербайджане», газеты «Бакинский рабочий», «Вышка», «Вечерний Баку», «Молодёжь Азербайджана» и другие рады были предоставить свои

страницы для публикации произведений поэта, а также для материалов, освещающих отдельные стороны творческой мастерской Сергея Есенина. Для учёных, занимающихся проблемами взаимосвязей, основным объектом научного исследования стали сами произведения поэта. Много в этом направлении, особенно за последние два десятилетия, изучая бакинский период жизни Есенина, сделала доцент Бакинского славянского университета Галина Шипулина. Наряду с фундаментальными статьями она подготовила и издала многотомный «Словарь языка Сергея Есенина» – по сути, первое лексикографическое описание лирики и художественной прозы русского классика.

С самого начала XXI века на арену выходит другой ценитель поэзии Сергея Есенина (популяризатор, переводчик и исследователь) Исахан Исаханлы, лауреат премии Рязанской области имени С.А. Есенина в области литературы и искусства. Исаханлы, с одной стороны, переводит стихи поэта, с другой – целенаправленно и неустанно исследует доселе неизвестные страницы бакинской жизни и творчества Есенина. Благодаря его усилиям увидели свет монографии «Неповторимый цветник поэзии – Сергей Есенин» (Баку, 2010) и «Нездаром ему мигнули очи. Есенин в Баку» (Баку, 2012), куда вошли важные материалы, связанные с жизнью поэта, такие как его встречи с известным азербайджанским певцом мугама Джаббаром Карягдыоглу, с выдающимся поэтом – мастером жанра газели Алиагой Вахидом. В монографиях также размещены фотографии Есенина и тех мест, в которых он побывал, стихи азербайджанских поэтов, посвящённые русскому классику, и многое другое. Каждый материал, представленный в книге, привлекает внимание своей оригинальностью, мастерством подачи фактов. В обеих книгах И. Исаханлы специальное место отводится самоубийству (или версии об убийстве) Сергея Есенина, откликом на него в бакинской прессе. Деятели культуры и литературы хорошо знали, что пребывание в Баку – особый период в судьбе поэта. Так, например, один из авторов Э.А. Хлысталов в статье «Как погиб Сергей Есенин?» писал: «Известно, что поэт четырежды приезжал в Азербайджан, здесь им написаны выдающиеся произведения, но только сейчас (т.е. в 1989 г.) стало известно, что дважды Есенин приезжал в Баку, чтобы скрыться от ареста и судебной расправы, которая против него готовилась в Москве. Именно поэтому восстановление всех обстоятельств жизни поэта в Азербайджане представляет несомненный интерес... Я не сомневаюсь, что в Азербайджане живёт много людей, которые лично знали С. А. Есенина или знают о его деятельности в Баку от своих родителей, родственников и знакомых. Их воспоминания помогут открыть много нового о выдающемся русском поэте» (Газета «Бакинский рабочий», 25 ноября 1989 г.).

Все эти версии также скрупулёзно анализируются Исаханлы в обеих его монографиях.

Вскоре после издания книги «Нездаром ему мигнули очи. Есенин в Баку» появилась другая, не менее интересная книга «Сергей Есенин. «Персидские мотивы» (Баку, 2015) на азербайджанском языке, редактором и составителем которой стал Исахан Исаханлы. В книгу кроме вступительного слова включены три статьи составителя: «Персидские мотивы: вечная память любви к Ирану и Баку», «Образы женщин в «Персидских мотивах» и «Переводы самого непереводаемого поэта». Следует отметить, что Исаханлы в последнее время особенно тщательно исследует «бакинскую судьбу» Есенина. Его статьи о русском поэте постоянно появляются не только в различных органах азербайджанской периодической печати, но и в российских изданиях и, как правило, привлекают к себе внимание читателей.

В отличие от девяти других переводчиков, обратившихся к «Персидским мотивам», только три поэта – Алиага Кюрчайлы, Сиявуш Мамедзаде и Эйваз Борчалы – полностью перевели все 15 стихов цикла. При близком знакомстве с переводами становится очевидно, что переводить стихи Сергея Есенина – очень сложное дело. Алиага Кюрчайлы писал: «Есенин – один из тех поэтов, который читается больше всех и с любовью. В то же время он самый труднопереводимый поэт. Это, по-моему, связано с тем, что его поэзия колоритна и своеобразна. Я как переводчик первой книги, выходящей на азербайджанском языке, эту трудность, можно сказать, ощущал в

процессе работы в каждой строке, в каждом слове и выражении». Однако, несмотря на имеющиеся сложности, азербайджанские переводчики стремились донести до читателя всю прелесть поэзии Сергея Есенина. В книгу «Сергей Есенин. «Персидские мотивы» Исахан Исаханлы включил все переводы азербайджанских авторов, осуществлённые с 1928 по 2013 год девятью переводчиками (всего 61 перевод). Азербайджанские читатели, знакомясь с различными интерпретациями одних и тех же стихотворений, получают возможность заглянуть в творческую лабораторию каждого из переводчиков, сопоставить переводы между собой, сравнить их с оригиналом. Одним словом, создаётся целостная картина азербайджанских переводов цикла «Персидские мотивы».

Несмотря на то что в Азербайджане о переводах поэзии Сергея Есенина на азербайджанский язык написаны кандидатские и докторские диссертации (и отдельные главы, посвящённые этой проблематике), книга «Сергей Есенин. «Персидские мотивы» открывает новые возможности для исследования разных сторон и вопросов этого цикла.

Одним из достоинств последней книги Исаханлы является то, что автор при составлении книги выступает одновременно и как переводчик, и как исследователь поэзии Есенина. Как исследователь он особо останавливается на вопросе практических и теоретических проблем перевода. Разделяя сомнение о переводимости произведений отдельных поэтов, Исаханлы в то же время не принимает мысль о «непереводимости» вообще. По его мнению, тут вопрос только в том, как найти на родном языке необходимую языковую и поэтическую адекватность, передающую дух и гармонию оригинала. Безусловно, всегда притягательны переводы, чутко и ярко доносящие интонацию и благозвучие оригинала. Однако сохранить эти особенности не всегда удаётся. В процессе работы переводчик должен стремиться свести к минимуму потери оригинальных выражений и найти лексические единицы, соответствующие идее и духу подлинника. Поэтому стихи Есенина в азербайджанских переводах в зависимости от мастерства переводчиков или выигрывали, или проигрывали. Но, несмотря на некоторые издержки, именно благодаря усилиям переводчиков Сергей Есенин стал самым любимым поэтом из инонациональных авторов.

Поэзию русского классика в Азербайджане в разное время переводили 28 поэтов. Помимо этого, в некоторых источниках имеется информация о переводах его стихов и другими авторами. До сих пор на азербайджанский язык переведено 121 произведение Есенина в 236 переводных вариантах. Существуют стихи, переведённые тремя, пятью, шестью, десятью, даже 14 переводчиками, что, несомненно, является ярким свидетельством неподдельного интереса азербайджанских переводчиков к творчеству русского поэта.

Популяризации поэзии Сергея Есенина в Азербайджане всегда уделялось большое внимание. В частности, проводились дни поэзии Есенина, различные диспуты, конкурсы по художественному чтению, в которых участвовали артисты, учителя, школьники, студенты, о чём писали местные газеты и различные СМИ.

В последнее десятилетие в изучении и издании переводов произведений Есенина многое делает руководство Университета Хазар. В специально подготовленных сборниках представлены не только новые переводы, но и критические материалы относительно их качества, где наряду с прежними переводчиками выступают со своими свежими переводами Гамлет Исаханлы, Исахан Исаханлы, Князь Аслан и другие. Можно сказать, что за последние годы Университет Хазар стал одним из ведущих научных центров в области изучения творческого наследия Есенина. Заметим, что все три книги И. Исаханлы выпущены в издательстве «Хазар Университети». Кроме этого, издаваемый в Университете Хазар журнал «Хəзəг Хəбəг» («Хазар вестник») как центр, осуществляющий координацию по переводу и распространению, часто публикует переводы стихов Сергея Есенина, статьи и материалы, посвящённые творчеству этого выдающегося русского лирика.

19.11.2015